

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Дисциплина Б1.Б.14.3 «Практика перевода» предназначена для студентов третьего, четвёртого и пятого курсов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 17 зачетных единиц или 12 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 206 часов, в том числе с использованием МАО – 132 часа, лабораторные работы – 109 часов, самостоятельная работа студентов – 298 часов, в том числе на подготовку к экзамену – 90 часа. Дисциплина реализуется на 3, 4 и 5 курсе в 6, 7, 8, 9 и А семестрах. Экзамен в 7, 8, А семестре, 6 и 9 семестр – зачёт.

Дисциплина «Практика перевода» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина даёт возможность ознакомиться с различными вопросами, направленными на решение проблем преодоления переводческих трудностей в процессе перевода, связанных с языком. Знание важнейших понятий и фактов, включённых в курс, помогут студентам более чётко осознать языковую картину страны изучаемого языка и более уверенно ориентироваться в будущей профессиональной деятельности. Освоение данной дисциплины представляет собой начальный и продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Практика перевода» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практика речи китайского языка», «Теория перевода», «Практический курс китайского языка», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Аннотирование и реферирование».

**Целью** курса является формирование базовых переводческих знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование и закрепление навыков владения теорией перевода,
- формирование устойчивых навыков осуществления переводческих трансформаций,
- овладение навыками построения монологического и диалогического высказывания на китайском и русских языках,
- формирование способности распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватной реакции,
- развитие навыков перевода с языка на язык.

Для успешного изучения дисциплины «Практика перевода» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- владеть терминологическим аппаратом,
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- владеть навыками записи в транскрипции *пиньинь* и в транскрипции Палладия,
- овладеть основами теории перевода.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила порождения речи на иностранных языках</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>- принципы анализа структуры предложений</li> </ul>

<p>учетом их фонетической организации, сохранения темпа, норма, узуса и стиля языка</p>		иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>
<p>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основы предпереводческого анализа письменного и устного текста;</li> <li>– технологию предпереводческого и послепереводческого анализа текста;</li> <li>– правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить анализ структуры текста в целом и на уровне его микроструктур;</li> <li>– идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений;</li> <li>– осуществлять редактирование текста перевода в специальных областях.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками, способствующими точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– методикой анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста.</li> </ul>
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает	– основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	умеет	– критически оценивать текст оригинала и выбирать адекватные стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария
	владеет	– практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика перевода» применяются такие методы интерактивного обучения как практические занятия с творческими заданиями, позволяющими студенту сформировать креативный подход к изучению проблем (в рамках УО-1, УО-2, УО-4), учебные ролевые профессиональные игры (в рамках ПР-7), в которых студент может проявить свой творческий потенциал и лингвокреативность. При проведении лабораторных и практических занятий используются интерактивные электронные учебные материалы, демонстрационные видеоролики (схемы, таблицы).